

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 1.1 – 1.5

ตารางที่ 24 การเปรียบเทียบแบบแปล โครงสร้างที่ 1.1 article + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Speaking from the throne, the sultan urged his citizen to accept the downturn in the oil-rich kingdom as a "test" of God and	1. สุลต่านทรงมีพระราชดำรัสถึงจากพระบัลลังก์ราชอาสน์ โดยทรงหนุนให้ทวยราษฎร์ของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำในราชอาณาจักรอันร่ำรวยนี้ เป็น "บททดสอบ" ของพระเจ้าผู้เป็นเจ้า		✓			นามวลี "a test" ถ้าแปลตรงตัว แปลได้ว่า "บททดสอบบทหนึ่ง" ในที่นี้รับคำแปล โดยแปลว่า "บททดสอบ" ละไม่แปล "a" เพราะเนื้อหาของสารในภาษาฉบับแปลครบถ้วนแล้ว คำว่า "บทหนึ่ง" ไม่ใช่ว่าจะสำคัญ
4	2. The system eliminates the hydraulic pump, fluid, tubing and hoses	2. ระบบนี้ไม่ต้องใช้แรงที่อัดแรงด้วยสารเหลว สารเหลวอัดแรง ห่อและสาย	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ โดยแปลคำนามหลัก "system" ว่า "ระบบ" และแปล "the" ด้วยคำว่า "นี้" เพื่อเน้นว่าได้กล่าวถึงคำนามนั้นมาแล้ว
5	3. We met at a party. He made me spell his name	3. เราพบกันในงานเลี้ยง เขาบอกให้ฉันสะกดชื่อของเขา		✓			ปรับคำแปล "a party" ว่า "งานเลี้ยง" โดยละไม่แปล "a" เนื่องจากไม่ใช้ความหมายสำคัญในภาษาฉบับแปล
6	4. The tourists are apparently trying to get some money from their insurance companies back home.	4. นักท่องเที่ยวเหล่านี้จะพยายามเอาเงินจากบริษัทประกันภัยในประเทศของตน	✓				แปลคำนามหลัก "tourists" ว่า "นักท่องเที่ยว" และแปล "the" ในความหมายที่เฉพาะเป็นพหูพจน์ว่า "เหล่านี้" ถือเป็นการแปลตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	5. The government and some observers repeated warnings that evidence against Mr Kalejs was flimsy, and that rushing into a prosecution could jeopardize a future trial	5. รัฐบาลและผู้สังเกตการณ์บางคนได้พากันเตือนหลายครั้งว่า หลักฐานที่จะใช้มัดนายคาเลจส์ นั้นอ่อนมาก และการรีบลงมือดำเนินการฟ้องร้อง อาจก่อให้เกิดผลเสียต่อการพิจารณาคดี		✓			ปรับคำแปล "a prosecution" ว่า "การฟ้องร้อง" ซึ่งจะไม่แปล "a" ในความหมายว่า "ครึ่งหนึ่ง" เนื่องจากไม่ใช้ใจความสำคัญในภาษาไทย และความหมายในบริบทที่แวดล้อมชัดเจนดีแล้ว
8	6." I believe I've died already," said Daroun Apibounsuwan, 36, a mechanic, as he nursed his gaping wounds	6. "ผมเชื่อว่าผมตายไปแล้ว" นายดูรอน อภิบุณย์สุวรรณ วัย 36 และเป็นช่างยนต์ กล่าวขณะรักษาแผลที่เปิดฉ่า		✓			ปรับคำแปล "a mechanic" ในความหมายว่า "ช่างยนต์" โดยจะไม่แปล "a" เนื่องจากบริบทข้างต้นช่วยสื่อความให้ชัดเจนแล้วว่าหมายถึงอาชีพของนายดูรอน
9	7. There are sound reasons for detaining the others, such as membership in criminal gangs,	7. มีเหตุผลที่พอจะฟังขึ้น ที่ให้กักขังพวกเหี้ยมเถื่อนอื่นๆ ก็คือ การเป็นพวกเดียว กับแก๊งอาชญากร			✓		คำว่า "others" หมายความว่า "อื่นๆ" ในที่นี้แปลเพิ่มเติมว่า "เด็กอื่นๆ" เพราะหมายถึงเด็กนอกเหนือจากที่กล่าวถึงในตอนต้นของข้อเขียน
10	8. Racism is alive in South Africa a decade after the dismantling or apartheid, president Thabo Mbeki said as he opened parliament....	8. ยังมีการแบ่งผิวในอัฟริกาได้อยู่อีกหลังจากได้ถอนระบบการปกครองแบ่งแยกผิวลงไม่ได้ ประธานาธิบดี ราโบ เอ็มเบคี กล่าวในการเปิดสภา				✓	นามวลี "a decade" แปลว่า "หนึ่งทศวรรษ" ในที่นี้จะไม่แปลทั้งหมดวลี ทำให้เนื้อหาของสาระในภาษาอังกฤษฉบับแปลไม่เท่ากับภาษาอังกฤษฉบับเพราะไม่ทราบว่าการแบ่งผิวมีต่อไปอีกนานเท่าไร

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การลดคำแปล

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
12	9. French President Jacques Chirac joined the fray on Saturday, saying it was vital for the EU to agree coordinated measures be taken if	9. นายจาคส์ ชีราก ก็เข้าร่วมการปะทะคารมครั้งนี้ด้วยเมื่อวันเสาร์ โดยกล่าวว่าสหภาพยุโรปจำเป็นต้องตกลงให้นำมาตรการร่วมกันมาใช้ ...		✓			ปรับคำแปล โดยแปลคำนามหลัก "The EU" ซึ่งเป็นคำย่อโดยใช้ชื่อเต็มว่า "สหภาพยุโรป" และจะไม่แปล "the" เพราะในภาษาไทยไม่จำเป็นต้องแปล "the" ที่นำหน้าคำนามชื่อเฉพาะ
13	10. However, one of the unanticipated results may have been an increase in income disparity, as an increasing share of money that came into Thailand was ...	10. แต่ว่าผลที่ไม่คาดหมายอย่างหนึ่งก็อาจจะเป็นรายได้ที่ไม่เท่าเทียมกันมากขึ้น เพราะเงินที่เข้าประเทศไทยจำนวนมากขึ้นนั้น		✓			แปลโดยการปรับคำแปลเพราะ เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ "an increase" ซึ่งเป็นนามวลีให้เป็นวิเศษณ์วลี แปลว่า "มากขึ้น" เพื่อขยายคำกริยาคำว่า "ที่ไม่เท่าเทียมกัน"
16	11. Researchers at the Johns Hopkins School of Medicine reported in yesterday's New England Journal Of Medicine that they have documented a case of tuberculosis (TB) that was spread to an embalmer by the corpse on which he was working.	11. รายงานของนักวิจัยที่คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยจอห์นส์ ฮอปกินส์ ในวารสารแพทยศาสตร์ แห่งนิวอิงแลนด์ แจ้งว่า นักวิจัยมีหลักฐานบันทึกกรณีหนึ่งที่ว่า ศพ ได้รับเชื้อวัณโรคจากศพที่เขา กำลังจัดการอยู่		✓			ปรับคำแปล "an embalmer" ว่า "ศพ" โดยจะไม่แปล "an" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" เพราะจากความต่อเนื่องของสารในข้อความที่ว่า "มีหลักฐานบันทึกกรณีหนึ่ง" ขยายข้อความได้ชัดเจนแล้วจึงไม่ต้องแปล "an" ซ้ำอีก

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
16	12. "In addition, the <u>cadaver</u> can spasm during the embalming process, which can cause the release of respiratory secretions," he said.	12. "นอกจากนี้ <u>ศพ</u> อาจกระตุกกระหวัง ทำให้สลายตัวต่างในทางเดินลมหายใจ หลุดออกมาได้" เขากล่าว		✓			ปรับคำแปล "the cadaver" ว่า "ศพ" โดยจะไม่แปล article "the" เพราะในบริบทข้างต้นมีการกล่าวถึงเรื่อง "ศพ" หลายครั้งแล้ว
18	13. For roughly the last quarter of a century the idea that governments did too much dominated <u>the thinking</u> of mainstream economists,	13. ประมาณสี่สิบห้าปีมานี้ ความคิดที่ว่ารัฐบาลเป็นเหตุระบอบมากเกินไปครอบงำ <u>การคิด</u> ของนักเศรษฐศาสตร์สายหลัก		✓			ปรับคำแปล "the thinking" ว่า "การคิด" โดยจะไม่แปล article "the" เพราะผู้อ่านทราบจากบริบทข้างต้นแล้วว่า "การคิด" นั้นเกี่ยวข้องกับเรื่องอะไร
22	14. Great artists get sick like anyone else and <u>a professor</u> at Georgetown University believes he can tell from their paintings what ailed people like Rembrandt and Michelangelo.	14. ศิลปินผู้ยิ่งใหญ่ก็ป่วยได้เหมือนคนอื่น ๆ และ <u>ศาสตราจารย์</u> หนึ่งแห่งมหาวิทยาลัยจอร์จทาวน์เชื่อว่าตนสามารถบอกได้จากภาพเขียนว่าบุคคล เช่น เรมแบรนต์ และไมเคิล แองเจโล ป่วยเป็นโรคอะไร	✓				แปลคำนามหลัก "professor" ว่า "ศาสตราจารย์" และแปล article "a" เพื่อบอกจำนวนในความหมายว่า "ผู้หนึ่ง" เป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
22	15. His articles on what he calls "Art-Medicine" appear in the British medial weekly, <i>The Lancet</i> ,	15. บทความที่เขาเขียนชื่อ "แพทยศาสตร์ทางศิลปะ (อาร์ต เมดิซีน)" ตีพิมพ์ในวารสารรายสัปดาห์ทางการแพทย์ชื่อ <i>เดอะ แลนเซต</i>	✓				เนื่องจากนามวลีในภาษาต้นฉบับ "The Lancet" เป็นคำชื่อเฉพาะ จึงแปลโดยยืมคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ โดยแปลว่า "เดอะ แลนเซต" และคงไว้ซึ่ง article "the" นับว่าเป็นการแปลตรงตัว
23	16. I had a very vivid fantasy life as a child.	16. ดิฉันมีวิวัตติจินตจำไม่ปวยจินตนาการ ฟุ้งฝันแบบเด็กๆ		✓			นามวลี "a child" ถ้าแปลตรงตัว แปลว่า "เด็กคนหนึ่ง" แต่ในที่นี้แปลโดยใช้คำอื่นว่า "เด็ก ๆ" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" จึงถือเป็นการปรับคำแปล
25	17. Harry Potter has been on the cover of <i>Time</i> magazine, which compared the books with childhood classics like <i>The Lion</i> , <i>The Witch and the Wardrobe</i> , and <i>The Hobbit</i> .	17. แฮร์รี่ พอตเตอร์ ก็ได้ขึ้นปกนิตยสาร <i>ไทม์</i> ซึ่งนำมาเปรียบเทียบกับหนังสือคลาสสิกสำหรับเด็ก เช่น <i>เรื่องสิงโต เรื่องแม่มดกับตู้เสื้อผ้า</i> และ <i>เรื่องฮ็อบบิท</i>			✓		แปลนามวลี "the books" ว่า "หนังสือ" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และละไม่แปล "the" เพราะส่วนขยายหลังคำนามสื่อความหมายแทนแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
25	18. A team led by Paul Sereno of the University of Chicago excavated tons of bone and rock and then spent two years cleaning and assembling the specimen.	18. พอล เซเรโน แห่งมหาวิทยาลัยชิคาโก นำทีมขุดค้นกระดูกและหินปริมาณเป็นตันๆ และใช้เวลากว่า 2 ปี ในการทำความสะอาดและประกอบ สเปซิเมน นั้นขึ้น	✓				แปลโดยการทับศัพท์คำหลัก "specimen" ว่า "สเปซิเมน" เพราะเป็นศัพท์เฉพาะสาขาวิชา เพื่อให้ผู้รับสารได้เนื้อหาของสารเทียบเท่าต้นฉบับ และแปล "the" ด้วยคำที่เฉพาะว่า "นั้น"
25	19. A report on the find appeared yesterday in the journal <i>Science</i> and an <u>assembly</u> of the fossils is on display at.....	19. รายงานเกี่ยวกับการค้นพบปรากฏในวารสารชายซ์ฉบับวันวาน และ <u>ส่วนประกอบ</u> ของฟอสซิลได้ถูกนำออกแสดงที่.....		✓			ปรับคำแปล "an assembly" ว่า "ส่วนประกอบ" โดยละไม่แปล article "an" เพราะไม่มีความหมายสำคัญของสาร
27	20. For the aging leaders of Hanoi's Politburo, <u>a dream</u> had come true.	20. สำหรับผู้นำสูงวัยของศูนย์กลางพรรคคอมมิวนิสต์ในกรุงฮานอย <u>ความฝัน</u> ได้เป็นจริงขึ้นมา		✓			ปรับคำแปล "a dream" ว่า "ความฝัน" โดยละไม่แปล "a" เนื่องจากไม่ใช่วรรณยุกต์ในสารต้นฉบับ จึงถือเป็นภาษาปรับคำแปล
29	21. It is widely accepted that the worst of the economic crisis is over, but the <u>economy</u> is still vulnerable and needs	21. เป็นที่ยอมรับทั่วว่าวิกฤตเศรษฐกิจขั้นเลวร้ายที่สุดได้ผ่านพ้นไปแล้ว แต่ เศรษฐกิจ ก็ยังไม่มั่นคง และต้องการ.....		✓			ปรับคำแปล "the economy" ในความหมายว่า "สภาพเศรษฐกิจ" โดยละไม่แปล "the " เพราะบริบทข้างต้นได้อธิบายไว้ชัดเจนแล้วว่า เป็นสภาพเศรษฐกิจของประเทศไทย ถือเป็นภาษาปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
30	22. "I've never seen Lewis so determined and he's even talking about a knockout," says his trainer Emanuel Steward, who	22. "ผมไม่เคยเห็นลูอิสมุ่งมั่นอย่างนี้เขาดังกับพูดอยู่ว่าจะชนะนี่ออกด้วยซ้ำไป" เอามาเนียล สจวร์ต ผู้ฝึกของลูอิส กล่าว		✓			"ใช้วิธีปรับคำแปล เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ จากนามวลี "a knockout" ซึ่งมีความหมายว่า "การชนะน็อก" เปลี่ยนเป็นกริยาวิเศษณ์แปลว่า "ชนะน็อก"
33	23. But the popularity of Howard's wild and dark works has always been a double-edged sword for Cross Plains.	23. แต่ความนิยมต่อผลงานที่ป่าเถื่อนและดาร์มของโฮเวิร์ดเป็นดาบสองคมต่อเมื่องครอสเพลนส์		✓			ปรับคำแปล "the popularity" ว่า "ความนิยม" โดยไม่แปล "he" เพราะข้อความที่กล่าวไว้ว่า "ต่อผลงานของโฮเวิร์ด" เป็นส่วนขยายที่แสดงความหมายที่เฉพาะแล้ว
38	24. The newspaper quoted a statement from McDonald's as saying the company has a strict code of practice on labour rights which	24. หนังสือพิมพ์ดังกล่าวอ้างคำแถลงการณ์ของร้านแมคโดนัลด์ว่า บริษัทมีกฎการปฏิบัติที่เข้มงวดเกี่ยวกับสิทธิมนุษยธรรมซึ่ง		✓			ปรับคำแปล "a statement" ว่า "คำแถลงการณ์" โดยละไม่แปล "a" เพราะส่วนขยายความหลังคำนามหลักที่ช่วยสื่อความอย่างชัดเจนแล้วว่าเป็น "คำแถลงการณ์อันหนึ่งของร้านแมคโดนัลด์"
40	25. "The outcome is positive. We could not allow ourselves to stay outside Asean,"	25. "การที่กัมพูชาเป็นสมาชิกของสมาคมนี้เป็นผลดี กัมพูชาจะให้อยู่ของตัวเองอยู่นอกสมาคมฯ นี้ไม่ได้"			✓		แปล "the outcome" โดยการอธิบายความเพิ่มเติมมากขึ้นจากต้นฉบับเพื่อสร้างความเชื่อมโยงของสาร ซึ่งแสดงในภาษาอังกฤษด้วย article "the"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	26. Janice M Cauwels, a writer and consultant in Maywood, New Jersey, ran into <u>a problem</u> when she was assisting a celebrity on a book.	26. แจนิซ เอ็ม คอเวลล์ นักเขียนและที่ปรึกษาแห่งเมืองเมย์วูด รัฐนิวเจอร์ซีย์ ได้ประสบปัญหาอย่างหนึ่ง เมื่อครั้งเธอช่วยผู้สื่อข่าวคนหนึ่งแต่งหนังสือ	✓				แปลตรงตัวตามภาษาต้นฉบับโดยแปลคำนามหลัก "problem" ในความหมายว่า "ปัญหา" และแปล "a" ในความหมายว่า "อย่างหนึ่ง" เพื่อป้องกันจำนวน
41	27. Janice M Cauwels, a writer and consultant in Maywood, New Jersey, ran into a problem when she was assisting <u>a celebrity</u> on a book.	27. แจนิซ เอ็ม คอเวลล์ นักเขียนและที่ปรึกษาแห่งเมืองเมย์วูด รัฐนิวเจอร์ซีย์ ได้ประสบปัญหาอย่างหนึ่ง เมื่อครั้งเธอช่วยผู้สื่อข่าวคนหนึ่งแต่งหนังสือ	✓				แปลตรงตัวโดยแปลคำนามหลัก "celebrity" ว่า "ผู้สื่อข่าว" และแปล article "a" ว่า "คนหนึ่ง" เนื่องจากเป็นการกล่าวถึงคำนามนี้เป็นครั้งแรก
42	28. <u>The accusations</u> against the Thai Rak Thai Party leader were not politically motivated.	28. การกล่าวหาหัวหน้าพรรคไทยรักไทยครั้งนี้ไม่ได้มีจุดมุ่งหมายทางการเมือง		✓			แปล "accusations" ว่า "การกล่าวหา" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์เพราะบริบทได้กล่าวถึงแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วน "he" แปลในความหมายพิเศษว่า "ครั้งนี้"
45	29. <u>The decision</u> was made hours after	29. นายคอนโดตติสใจลาออกหลังจากเวลาผ่านไปหลายชั่วโมง หลังจาก				✓	"decision" ถ้าแปลตรงตัวแปลว่า "การตัดสินใจ" แต่ในที่นี้แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีเป็นรูปประโยค และเพิ่มเติมความหมาย โดยเน้นการเชื่อมโยงสาร จึงเป็นการเพิ่มคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 24 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
48	30. The Internet is emerging as the new battleground as Mr Estrada struggles to cling on to power while	30. อินเทอร์เน็ต ปรากฏโฉมเป็นสนามรบใหม่ในฟิลิปปินส์เมื่อนายเอสตราดาดำเนินการยึดอำนาจระหว่างที่					คำว่า "internet" มีความหมายเป็นที่เข้าใจชัดเจนโดยคนทั่วไป จึงแปลโดยการทับศัพท์ และจะไม่ต้องแปล article ตามลักษณะภาษาไทยที่ไม่มีการใช้ determiner กำกับหน้าวิสามานยนาม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 การเปรียบเทียบแบบแปล โครงสร้าง 1.2 demonstrative + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
3	1. Vlasic Foods International dug into its commercial archive in developing its ad plans for this autumn and	1. บริษัทวลาซิกฟูดส์ อินเตอร์เนชั่นแนลได้ รื้อคลังเก็บรายการโฆษณาของตนในการ ทำแผนรายการโฆษณาสำหรับฤดูใบไม้ร่วงนี้ และ	✓				แปลตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับทุกคำ โดย แปลคำว่า "autumn" ว่า "ฤดูใบไม้ร่วง" และแปล "this" ในภาษาต้นฉบับด้วยคำว่า "นี้" ในภาษา ฉบับแปล
4	2. Delphi's Electric Power Steering, for example, is set to reach two production models this year.	2. ตัวอย่างเช่น พวงมาลัยที่มีพลังช่วยหมุน แบบไฟฟ้าของเดลฟาย ซึ่งเตรียมแบบการ ผลิตไว้ให้ได้สองแบบในปีนี้	✓				แปลตรงตัวโดยแปล "year" ซึ่งเป็นคำนามหลักใน ความหมายว่า "ปี" และ แปล "this" ในความ หมายถึงว่า "นี้"
5	3. If you see yourself in this letter, ask yourself,	3. ถ้าคุณเห็นว่าตนเอง ก็มีชีวิตเหมือนผู้ เขียนจดหมายฉบับนี้ ก็ขอให้ถามตัวเอง ว่า	✓				ให้วิธีการแปลแบบตรงตัวตามโครงสร้างภาษาต้น ฉบับเพราะ แปลคำนามหลัก "letter" ว่า "จดหมาย" และแปล "this" ในความหมายว่า "ฉบับนี้"
6	4. Police say at least 10 tourists have filled false mugging reports this year in Central Park;	4. ตำรวจแถลงว่า นักท่องเที่ยวอย่างน้อยสิบคนได้แจ้งความหลอกว่าถูกทำร้ายในปี นี้ที่เซ็นทรัล ปาร์ค	✓				แปลตรงตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ โดยแปล "year" ในความหมายว่า "ปี" และ "this" ในความ หมายถึงว่า "นี้"
9	5. Those youngsters from China and other countries are rapidly deported.	5. เยาวชนส่วนใหญ่จากประเทศจีนหรืออื่นๆจะถูกเนรเทศออกไปโดยเร็ว		✓			แปลคำนามพหูพจน์ "youngsters" ว่า "เยาวชน ส่วนใหญ่" โดยจะไม่กล่าวถึง "those" จึงถือเป็น การปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
10	6. President Thabo Mbeki said as he opened parliament yesterday, urging blacks and whites to fight "this monster consciously and systematically".	6. ประธานาธิบดี ทาโบ เอ็มเบกี กล่าวในการเปิดสภาเมื่อวานนี้และกระตุ้นให้ชาวผิวดำ และผิวขาวพากันต่อสู้ "ความชั่วร้ายนี้ อย่างมีสติและเป็นระบบ"	✓				แปลตรงตัว โดยแปลคำว่า "monster" ในภาษาต้นฉบับว่า "ความชั่วร้าย" และแปล "his" ในความหมายว่า "นี้"
12	7. Chirac is one of those politicians in Europe who has really done everything wrong	7. นายชีราค เป็นหนึ่งในบรรดานักการเมืองในยุโรปผู้ซึ่งได้ทำทุกอย่างผิดพลาดไปหมด		✓			แปล "politicians" ว่า "บรรดานักการเมือง" โดยใช้คำว่า "บรรดา" สื่อความหมายแทนคำว่า "those" ในต้นฉบับ จึงละไม่แปล "those" ซ้ำอีก ถือเป็นกรรปรับคำแปล
14	8. These "helpers" do not work for the Land Transport Department,	8. "ผู้ช่วยเหลือ" เหล่านี้ไม่ได้ทำงานกับกรมการขนส่งทางบก	✓				แปลคำว่า "helpers" ว่า "ผู้ช่วยเหลือ" และแปล "these" ว่า "เหล่านี้" ถือเป็นกรรปแปลตรงตัว
18	9. Systematically begun under the Conservative government of Margaret Thatcher, these policies became collectively known as neo-liberalism.	9. นโยบายเหล่านี้เริ่มในสมัยรัฐบาลพรรคอนุรักษนิยมของนางมาร์กาเร็ต แทตเชอร์ ซึ่งกลายเป็นที่รู้จักรวมๆ กันว่าลัทธิเสรีนิยมใหม่	✓				แปลตรงตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ โดยคำนามหลัก "policies" หมายถึง "นโยบาย" และแปล "these" ซึ่งแสดงความเฉพาะเจาะจงว่า "เหล่านี้" จึงถือเป็นกรรปแปลตรงตัว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
18	10. <u>This phenomenon</u> has been witnessed throughout the world,	10. <u>ปรากฏการณ์นี้</u> ให้เห็นทั่วโลก	✓				แปล "phenomenon" ว่า "ปรากฏการณ์" และแปล "this" ในความหมายว่า "นี้" ตรงตัวตามต้นฉบับ
19	11. <u>This view</u> has become more accepted since Bill Clinton became president, Mr Clymer said.	11. <u>ความคิดเห็นเช่นนี้</u> ได้รับการยอมรับมากขึ้นตั้งแต่ บิล คลินตัน ได้ขึ้นดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีเป็นต้นมา นายโคลเมอร์กล่าว	✓				แปลคำนามหลัก "view" ในความหมายว่า "ความคิดเห็น" และแปล "this" ในความหมายว่า "เช่นนี้" จึงนับว่าเป็นการแปลตรงตัว
20	12. But <u>this version</u> of history has a defect.	12. แต่ประวัติศาสตร์ <u>สำนวนนี้มีจุด</u> บกพร่อง	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างต้นฉบับ โดยแปล "version" ว่า "สำนวน" และแปล "this" ว่า "นี้"
20	13. A recent example of <u>this kind of</u> attitude was provided by Senator Arthur Ravenel,	13. ตัวอย่างของ <u>แนวความคิด</u> อย่าง <u>นี้</u> ซึ่ง <u>ไม่มีผู้ใด</u> ให้ชื่อไม่ว่า <u>นามานี้</u> เองคือ <u>วุฒิสมาชิกอาร์เธอร์ เรฟเวนเดล</u>	✓				คำว่า "kind" เป็นคำนามหลัก แปลว่า "อย่าง" และ "this" แปลว่า "นี้" เป็นการแปลตรงตามภาษาต้นฉบับ
21	14. Let's take a look at the latest in <u>this line</u> of alternative therapy.	14. ขอให้เราดูการบำบัดที่เป็นทางเลือก <u>แนวล่าสุด</u> นี้กัน	✓				แปลตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ แปล "line" ในความหมายว่า "แนว" และแปล "this" ในความหมายว่า "นี้"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
21	15. The statistics from this study showed that more than 70 percent of the test group reported a significant decrease in pain	15. สถิติจากงานวิจัยเรื่องนี้แสดงว่า จำนวนกว่าร้อยละ 70 ของกลุ่มที่ได้รับการทดสอบลดความเจ็บปวดลงโดยมีนัยสำคัญ.....	✓				แปลตรงตัว "this study" แปลว่า "งานวิจัยเรื่องนี้" ถือเป็น การแปลตรงตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ
21	16. This research involves the study group wearing special belts for a six-week period and answering a set of questions at regular periods relating to	16. การวิจัยในสหรัฐนี้ กำลังศึกษาผู้ที่ปวดหลังเป็นประจำอยู่กลุ่มหนึ่ง โดยให้คนกลุ่มนี้คาดเข็มขัดพิเศษอยู่หกสัปดาห์ และตอบคำถามชุดหนึ่งเป็นประจำสัปดาห์ละเสมอ			✓		แปล "research" ว่า "วิจัย" และแปล "this" ว่า "นี้" โดยเพิ่มคำแปลว่า "ในสหรัฐ" เพื่อเป็นการเน้นความเดิมในบริบท สร้างความเชื่อมโยงของสารให้ผู้อ่านเข้าใจชัดเจนขึ้น
26	17. I say again, that if, heaven forbid, he will carry out this programme, he might	17. ผมขอพูดอีกครั้งว่า ถ้าสวรรค์ไม่ทรงโปรด และเขาดำเนินโครงการนี้ต่อไป เขาก็คง	✓				แปลคำนามหลัก "programme" ว่า "โครงการ" และแปล "this" ด้วยคำว่า "นี้" จึงเป็นการแปลแบบตรงตัว
30	18. It's that experience, coupled with tremendous	18. ประสบการณ์ตรงนี้เอง บวกกับความสามารถพิเศษเหลือเฟือ	✓				ใช้วิธีแปลตรงตัวโดยแปลคำนามหลัก "experience" ว่า "ประสบการณ์" และแปล "that" ด้วยคำว่า "ตรงนี้เอง"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
31	19. The most important line in <u>this picture</u> is "Bats don't kill people".	19. บทพูดที่สำคัญที่สุดในเรื่องคือ "ค้างคาวไม่ฆ่าคน"		✓			แปลนามวลี "this picture" ด้วยคำว่า "เรื่อง" ซึ่งสื่อความได้ชัดเจนตรงตามภาษาต้นฉบับแล้ว ถือเป็นการปรับคำแปลให้เหมาะสมกับผู้อ่านสารตามโครงสร้างภาษาฉบับแปล จึงไม่จำเป็นต้องแปล "this" อีก
33	20. His father, Dr Isaac Howard, was a frontier physician who was well liked in <u>that town</u> - but his son was not.	20. นายแพทย์ไอแซค โฮเวิร์ด บิดาของเขา เป็นแพทย์ที่ทำการรักษาอยู่แถบชายแดนที่ติดกับแม็กซิโก ซึ่งเป็นที่ชื่นชอบของคนใน <u>เมืองนั้น</u> แต่ลูกชายของเขากลับไม่มีใครชอบ	✓				แปลคำนามหลักคำว่า "town" ด้วยคำว่า "เมือง" และแปล "that" ด้วยคำว่า "นั้น" จึงนับเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาต้นฉบับ
36	21. Three-year-old Lucas Roger was taken out for an ice cream by his big sister Florencia one hot night <u>this summer</u> .	21. พ่อหนูลูัส โรเจอร์ รัยสามขวบนั้น พลอเรนเซีย พี่สาวใหญ่พาออกจากบ้านจะไปกินไอศกรีมเมื่อคืนหนึ่งตอนฤดูร้อน		✓			ใช้วิธีการปรับคำแปลโดยแปลนามวลี "this summer" ว่า "ฤดูร้อน" ละไม่แปล "this" ในความหมายว่า "นี้" เพราะไม่ใช้ใจความสำคัญในภาษาฉบับแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	22. One day when we have <u>that power</u> SMEs will be fully taken care of, " Mr Kom said.	22. ในวันที่เรามี อำนาจ เราจะดูแลเรื่องธุรกิจขนาดย่อมและขนาดกลางอย่างเต็มที่		✓			แปล "that power" ในความหมายว่า "อำนาจ" เป็นการปรับคำแปลเพราะบริบทข้างต้น ทำให้ผู้อ่านเข้าใจชัดเจนแล้วว่า "อำนาจ" นั้นหมายถึงอะไร จึงจะไม่ต้องแปล "that" อีก
38	23. <u>These children</u> , as young as 14, work 16-hour days for the equivalent of about HK\$23 (120 baht)	23. หนังสือพิมพ์ เพนเดมอร์ นึ่งโพสต์รายงานว่า เด็กเหล่านี้ ซึ่งอายุน้อยเพียง 14 ปี ทำงานวันละ 16 ชั่วโมงแล้ววันเล่าโดยได้ค่าจ้างราว 23 เหรียญฮ่องกง (120 บาท)	✓				แปลคำนามหลัก "children" ในความหมายว่า "เด็ก" และแปล "these" ซึ่งสื่อความหมายเป็นพหูพจน์ในความหมายว่า "เหล่านี้" จึงถือเป็นการแปลตรงตัว ความหมายเทียบเคียงต้นฉบับ
38	24. <u>That newspaper</u> also quoted a spokeswoman at Simon Marketing, Vivian Foo, as denying that the plant employed child labourers	24. หนังสือพิมพ์คิงกลาว์ ยังอ้างคำพูดของ วิเวียน ฟู โฆษกของบริษัทไซมอน มาร์เก็ตติ้ง ด้วยว่าโรงงานของบริษัทมิได้จ้างคนงานเด็ก	✓				แปลคำนามหลัก "newspaper" ว่า "หนังสือพิมพ์" และแปล "that" ด้วยคำว่า "ดังกล่าว" จึงนับเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาในต้นฉบับ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การจะไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	25. As <u>these</u> anecdotes indicate, haste continues to make waste, chips prove no substitute for the human brain and	25. <u>เกร็ดน่ารู้</u> ที่จะนำมาเล่าต่อไปนี้ บ่งชี้ว่าความรีบเร่งทำให้เกิดความสิ้นเปลืองโดยเปล่าประโยชน์ชิป - แผ่นประมวลผลข้อมูลในคอมพิวเตอร์ ได้พิสูจน์แล้วว่า จะเข้ามาแทนที่สมองมนุษย์ไม่ได้			✓		แปล "anecdotes" ว่า "เกร็ดน่ารู้" และแปล "these" ในความหมายที่เฉพาะว่า "ต่อไปนี้" โดยขยายความคำนามหลัก เพิ่มคำว่า "ที่จะนำมาเล่า" เพราะข้อความในบริบทเป็นการยกตัวอย่าง เพื่อให้เกิดความต่อเนื่องในการเชื่อมโยงสาร
42	26. <u>This</u> case has attracted a lot of public attention, partly because Mr Thaksin is a top candidate for the prime ministership in the next election, expected by the year-end.	26. <u>ประเด็นนี้</u> ได้รับความนิยมจากประชาชนจำนวนมากส่วนหนึ่งเนื่องจาก นายทักษิณเป็นผู้สมัครรับเลือกตั้งอันดับต้นในตำแหน่งนายกรัฐมนตรีในการเลือกตั้งครั้งหน้าซึ่งคาดว่าจะมีขึ้นในสิ้นปีนี้	✓				แปลตรงตัวตามต้นฉบับโดยคำนามหลัก "case" แปลว่า "ประเด็น" และแปล "this" ในความหมายว่า "นี้"
42	27. <u>These</u> suspicions grew when it was later learned that the Thai Rak Thai leader also transferred some of his shares in certain companies to his driver, housekeeper and guard.	27. <u>ความสงสัย</u> ได้เพิ่มมากขึ้นเมื่อต่อมารู้ว่าหัวหน้าพรรคไทยรักไทย ยังได้โอนหุ้นบางส่วนจากบางบริษัทให้กับคนขับรถ คนรับใช้และผู้รักษาความปลอดภัย		✓			ปรับคำแปล "these suspicions" ในความหมายว่า "ความสงสัย" โดยจะไม่แปลความหมาย พหูพจน์และจะไม่แปลคำว่า "these" เพราะบริบทข้างต้นได้กล่าวถึง "ความสงสัย" มาแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 25 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
46	28. Here's how Zipcar, which opened this spring, works: The company owns and insures all the cars.	28. วิธีดำเนินงานของบริษัทซึ่งเปิดทำการเมื่อฤดูใบไม้ผลิเป็นอย่างไรนี้คือบริษัทจะเป็นเจ้าของและทำประกันรถทุกคัน		✓			แปลนามวลี "this spring" ว่า "ฤดูใบไม้ผลิ" เป็นการปรับคำแปลเพราะจะไม่แปล "this" เนื่องจากไม่ใช้ใจความสำคัญในภาษาฉบับแปล
49	29. It also sets down the measures all signatory governments are expected to enforce the eradication of these practices.	29. ข้อบัญญัตินี้ยังกำหนดมาตรการต่างๆด้วย ซึ่งคาดหวังว่าบรรดารัฐบาลที่ร่วมลงนามรับรองจะนำไปบังคับใช้เพื่อกำจัดข้อปฏิบัติเหล่านั้น		✓			แปลตรงตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับ โดยคำนามหลัก "practices" แปลว่า "ข้อปฏิบัติ" และแปล "these" ซึ่งสื่อความหมายเป็นพหูพจน์และแสดงความเจาะจง ในความหมายว่า "เหล่านั้น"
49	30. For the purpose of this convention, the term "child" shall apply to all person	30. ตามข้อบัญญัตินี้ คำว่า "เด็ก" จะใช้กับบุคคลทุกคนที่	✓				แปลตามโครงสร้างในภาษาต้นฉบับทุกคำ โดยแปล convention" ในความหมายว่า "ข้อบัญญัติ" และแปล "this" ในความหมายว่า "นี้"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 การเปรียบเทียบแบบแปล โครงสร้าง 1.3 possessive + head noun

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1.Brunei's Sultan Hassanal Bolkiah said yesterday his kingdom would push ahead with an ambitious plan	1. สุลต่านฮัสซานัลโบลเกียห์แห่งประเทศบรูไน ทรงแถลงเมื่อวานนี้ว่าราชอาณาจักรของพระองค์จะผลักดันแผนมุ่งการนี้ไกล	✓				แปลนามวลี "Brunei's Sultan Hassanal Bolkiah" ด้วยการใช้ศัพท์ยืมสุลต่านและชื่อประเทศ ตามคำในภาษาอังกฤษ และแปล 's ด้วยคำว่า "แห่ง" ซึ่งใช้แสดงความหมายในการเป็นเจ้าของ
1	2. Speaking from the throne to mark his 53 rd birthday, the sultan urged his citizens to accept the downturn	2. สุลต่านทรงมีพระดำรัสจากพระบัลลังก์ราชอาสน์เพื่อเฉลิมฉลอง วันประสูติครบ 53 ชันษา โดยทรงหนุนให้พลเรือนราษฎรของพระองค์ยอมรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ.....		✓			ปรับคำแปลนามวลีในภาษาอังกฤษ "his 53 rd birthday" ว่า "วันประสูติครบ 53 ชันษา" โดยจะไม่แปลคำว่า "his" เนื่องจากบริบททำให้ทราบชัดเจนแล้วว่าเป็นวันประสูติของสุลต่าน
2	3. Burials were delayed by the fact that most of the region's cemeteries lie under metres of mud, Mr Chavez said.	3. การฝังศพต้องล่าช้าออกไปเนื่องจาก สุสานในท้องถิ่นหลายแห่งถูกฝังอยู่ใต้โคลน ลึกหลายเมตร นายชเวซ กล่าว		✓			ปรับคำแปลนามวลีภาษาอังกฤษ "the region's cemeteries" ว่า "สุสานในท้องถิ่นหลายแห่ง" โดยไม่กล่าวถึง "the" เพราะบริบทแสดงความถี่เฉพาะแล้ว และไม่แปล 's ที่แสดงความเป็นเจ้าของ ตามลักษณะภาษาไทย เนื่องจากคำนามที่เป็นเจ้าของไม่มีชีวิต

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
3	4. If the Viasic pickle commercial that starts running next month looks familiar, you may be showing your age.	4. ถ้าหากว่ารายการโฆษณาของดองยี่ห้อมวลิกี่ที่จะเริ่มปรากฏในเดือนหน้า ดูคุ้นๆ แล้วละก็ แสดงว่าท่านชั้กจะแก่แล้ว		✓			ปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้าง จากนามวลี "your age" ในภาษาอังกฤษเป็นรูปประโยคในภาษาไทยว่า "ท่านชั้กจะแก่แล้ว"
4	5. Delphi's Electric Power Steering, for example, is set to reach two production models this year.	5. ตัวอย่างเช่น พวงมาลัยที่มีพลังช่วยหมุนแบบไฟฟ้าของเดลฟาย ซึ่งเตรียมระบบการผลิตไว้ให้ได้อย่างเบบในปีนี้		✓			นามวลี "Delphi's Electric Power Steering" เป็นคำศัพท์เฉพาะซึ่งไม่มีคำที่เรียกในภาษาไทย จึงปรับคำแปลเป็นอุปมาอุปไมยว่า
5	6. Soon, he insisted we cut back on visiting my parents and my friends.	6. ในไม่ช้าเขาก็ยืนยันให้เราตัดทอนการเยี่ยมเยือนพ่อแม่และเพื่อน ๆ ของดิฉัน	✓				แปลแบบตรงตัว โดยแปล "friends" ในความหมายหลายคน โดยใช้คำอื่นว่า "เพื่อน ๆ" และแปล "my" ว่า "ของดิฉัน"
8	7. "I believe I've died already," said Daroun Apibounsuan, 36, a mechanic, as he nursed his gaping wounds after extracting a thick metal rod and a bunch of plastic flowers from his cheeks.	7. "ผมเชื่อว่าผมตายไปแล้ว" นายดรอน อภิบุณย์สุวรรณ วัย 36 และเป็นช่างยนต์ กล่าวขณะรักษาแผลที่เปิดอันหลังจากดึงเอาก้อนโลหะชิ้นหนึ่งมา กับช่อดอกไม้พลาสติกออกมาจากแก้ม		✓			แปลนามวลี "his cheeks" ว่า "แก้ม" เป็นการปรับคำแปลโดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และละไม่แปลคำแสดงความเป็นเจ้าของ "his" ทั้งนี้เพราะข้อความในภาษาไทยบ่งบอกความชัดเจนแล้วว่า หมายถึง "แก้มของเขา"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
10	8. Mr Mbeki's speech held no surprise on economic policy and little detail on contentious reform issues such as	8. ผู้นำสหพันธ์ของนายเอ็มเบคีเกี่ยวกับนโยบายเศรษฐกิจนั้นไม่มีอะไรใหม่ และมีรายละเอียดเพียงเล็กน้อยเกี่ยวกับหัวข้อที่มีข้อโต้แย้งกันมาก เช่น	✓				แปลคำนามหลัก "speech" ว่า "สุนทรพจน์" และแปล Mr Mbeki's ด้วยคำว่า "ของนายเอ็มเบคี" จึงถือเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างในภาษาอังกฤษ
14	9. A trip to the Land Transport Department, opposite Chatuchak Park, can be compared with visits to the dentist's office.	9. การไม่ทิ้งกรมการขนส่งทางบกตรงข้ามกับสวนจตุจักรอาจเปรียบได้กับการไปหาทันตแพทย์				✓	นามวลี "the dentist's office" หมายความว่า "ที่ทำการของทันตแพทย์" แต่ในที่นี้จะไม่แปลคำนามหลัก คือคำว่า "office" โดยความหมายในภาษาไทยไม่เปลี่ยนแปลง
15	10. "People's pronunciation was completely different to what I'd heard at school, and I was too nervous to say much".	10. "การออกเสียงของผู้คนต่าง ๆ นั้นแตกต่างไปอย่างสิ้นเชิงจากที่ฉันเคยได้ยินมาจากโรงเรียน และฉันก็ประหม่อมเกินกว่าจะพูดอะไรมาด้วย"	✓				แปลตรงตัวตามภาษาอังกฤษโดยคำนามหลัก "pronunciation" แปลว่า "การออกเสียง" และคำแสดงความเป็นเจ้าของ "people's" แปลในความหมายว่า "ของผู้คน"
19	11. "He deserves recognition not just as the leading senator of his time, but as one of the greats in its history,"	11. "เขาคงควรได้รับคำชมเชย ไม่เพียงแต่ในฐานะวุฒิสมาชิกที่นำในยุคของเขา แต่ฐานะวุฒิสมาชิกผู้ยิ่งใหญ่คนหนึ่งในประวัติศาสตร์....."	✓				แปลคำนามหลัก "time" ในความหมายว่า "ยุค" และแปล "his" ในความหมายว่า "ของเขา" จึงนับเป็นการแปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
20	12. This past week some 50,000 people marched to the state capital of Columbia chanting their anger at the flag and what it represents.	12. ในช่วงสัปดาห์ที่ผ่านมา ผู้คนราว 50,000 คนเดินขบวนไปยังเมืองหลวงคือ กรุงโคลัมเบีย พาดร้องขบระบาย ความโกรธใส่ธงและสิ่งที่ธงนี้เป็นเครื่องหมาย		✓			ปรับคำแปล "their anger" ว่า "ความโกรธ" โดยละไม่แปลคำแสดงความเป็นเจ้าของ "their" เนื่องจากบริบทข้างต้นเชื่อมโยงสสารได้ชัดเจนแล้วว่าเป็นความโกรธของผู้คนที่เกิดขึ้นขบวน
20	13. The South's cross is part of the national heritage and a symbol of a proud army	13. โดยอ้างว่า เครื่องหมายกางเขนของฝ่ายใต้เป็นมรดกของชาติส่วนหนึ่ง และเป็นผู้ลี้ภัยลี้ภัยของกองทัพอันมีศักดิ์ศรี		✓			แปลคำนาม "cross" ว่า "เครื่องหมายกางเขน" และปรับคำแปล "the South's" ด้วยคำว่า "ของ" ฝ่ายใต้" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่รู้จักกันทั่วไป
22	14. He developed his interest in art almost by accident.	14. เขาพัฒนาความสนใจทางศิลปะขึ้นมาเกือบจะโดยบังเอิญ		✓			ปรับคำแปล "his interest" ว่า "ความสนใจ" โดยไม่แปล "his" เพราะความหมายชัดเจนแล้วว่า เป็นความสนใจของประธาน
23	15. Her books exploded on the literary scene in the last year and now fill the top three spots on	15. หนังสือที่เธอเขียนดังระเบิดเข้าสู่การหนังสือเมื่อปีที่แล้ว และปีนี้ก็เข้าสู่อันดับขายดีที่สุดเป็นหล่ม		✓			ปรับคำแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์ จากนามวลีในภาษาอังกฤษ "her books" เป็นอนุประโยคในภาษาไทยว่า "หนังสือที่เธอเขียน"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
24	16. The man's bitterness echoed that of the few thousand villagers displaced by dams	16. ความขมขื่นของคนๆ นี้ สะท้อนความรู้สึกของชาวบ้านหลายพันคนที่ต้องไร้ที่อยู่	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยแปลคำามหลัก "bitterness" ในความหมายว่า "ความขมขื่น" และแปล "the man's" ในความหมายเน้นผู้เป็นเจ้าของด้วยการใช้คำว่า "ของ คนๆ นี้"
24	17. The dam's construction also required dynamiting around rapids to expedite the outflow of water released from the dam.	17. การสร้างเขื่อนจำเป็นต้องระเบิดแก่งที่ขวางทางน้ำเพื่อให้มีที่ระบายจากเขื่อนไหลผ่านสะดวก		✓			ปรับคำแปลให้เหมาะสมกับโครงสร้างภาษาไทยโดย "the dam's construction" แปลว่า "การสร้างเขื่อน" ซึ่งละไม่แปล 's เนื่องจากคำานามที่เป็นเจ้าของไม่มีชีวิตและไม่แปล "the" เพราะบริบทช่วยสร้างความหมายพิเศษแล้ว
25	18. "Its proportion were elephant-like and its bones could have supported its body mass when rearing during feeding" said Mr. Sereno.	18. คุณเชเรโน กล่าวว่า "สัดส่วนของมันก็คล้ายกับช้าง และกระดูกของมันก็น่าจะรองรับน้ำหนักตัวของมันได้ขณะที่ยืนบนสองเท้าหลังเพื่อกินอาหาร"	✓				แปลตรงตัวตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ โดยแปลคำามหลัก "proportion" ว่า "สัดส่วน" และแปล "its" ว่า "ของมัน"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
27	19. Ho Chi Minh is dead but his successors have remained true to his last will: To make Vietnam "Free, Independent, Unified and Socialist."	19. โฮจิมินห์นั้นหาชีวิตไม่แล้ว แต่ผู้สืบทอดอำนาจยังซื่อตรงต่อพันธการมรดกสุดท้ายของเขา ที่ว่าจะทำให้เวียดนาม "เสรี เป็นอิสระ เป็นหนึ่งเดียว และเป็นสังคมนิยม"		✓			ปรับคำแปล "his successors" ในความหมายว่า "ผู้สืบทอดอำนาจ" โดยละไม่แปล "his" เพราะข้อความในบริบทภาษาไทยสามารถสื่อความได้ชัดเจนแล้วว่า เป็น "ผู้สืบทอดอำนาจของโฮจิมินห์"
28	20. We rarely left our house to play because Mom said there were many bad people waiting to hurt us.	20. เราไม่ค่อยออกไปเล่นนอกบ้านเพราะแม่บอกว่ามีคนไม่ดีเยอะแยะคอยทำร้ายเราอยู่		✓			ปรับคำแปล "our house" ว่า "บ้าน" โดยละไม่แปล "our" เพราะบริบทช่วยให้ทราบว่า "house" เป็นบ้านของประธาน "we" จึงไม่จำเป็นต้องแปลคำแสดงความเป็นเจ้าของซ้ำอีก
31	21. Smart rather than well-educated, she spots discrepancies in a client's record and	21. เนื่องจากเธอเฉลียวฉลาดหลักแหลมถึงจะไม่มีการศึกษาสูงนัก เธอจึงสังเกตเห็นความไม่ชอบมาพากลเกี่ยวกับประวัติของลูกค้า และ		✓			ปรับคำแปล "a client's record" ว่า "ประวัติของลูกค้า" โดยละไม่แปล "a" ที่นำหน้าคำนามทั่วไปตามลักษณะภาษาไทย
32	22. The hideous illness, sometimes described as "Saint Anthony's Fire" caused burning pain	22. โรคร้ายที่บางทีเรียกกันว่า "ไฟของนักบุญแอนโทนี" ทำให้เกิดอาการปวดไหม้	✓				แปลตรงตัว โดยคำนามหลัก "fire" ว่า "ไฟ" และแปลคำแสดงความเป็นเจ้าของ "Saint Anthony's" ว่า "ของนักบุญแอนโทนี"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 26 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
33	23. Despite Howard's popularity, however, until recently he was spoken of in Cross Plains in hushed tones as "Dr Howard's crazy son".	23. ทั้งๆที่โฮเวิร์ด ได้รับความนิยมขึ้น แต่จนถึงปัจจุบันผู้คนในเมืองก็ยังพูดถึงเขาอย่างกระซิบกระซาบว่าเป็น "ลูกชายสติฟั่นเฟอนิของคองคองโฮเวิร์ด".					"Howard's popularity" ถ้าแปลตรงตัว แปลได้ว่า "ความนิยมของโฮเวิร์ด" แต่ในที่นี้แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จากนามวลีภาษาอังกฤษเป็นประโยคภาษาไทยว่า "โฮเวิร์ดได้รับความนิยมขึ้น"
34	24. Titled, <i>The History of Barbara Cartland and How I Want to be Remembered</i> , it was meant to counteract bad publicity about her daughter Raine, stepmother of Britain's Princess Diana.	24. หนังสือชื่อ "ประวัติของบาร์บารา คาร์ทแลนด์ และวิธีที่ฉันต้องการให้คนจำได้" นั้น มีความหมายเชิงตอบโต้สื่อมวลชนที่ไม่ดีเกี่ยวกับ แรเน บุตระสาวของเธอ ซึ่งเป็นการด่าเถียงของ เจ้าหญิงไดอาน่าแห่งอังกฤษ	✓				แปลคำนามหลัก "Princess Diana" ขับศัพท์ว่า "เจ้าหญิงไดอาน่า" และแปล "Britain's" ด้วยคำแสดงความหมายในการเป็นเจ้าของ คือคำว่า "แห่งอังกฤษ" จึงถือว่าเป็นการแปลตรงตัว
34	25. In 1936 she married her ex-husband's cousin, Hugh McCorquodale, by whom she had two sons, Glen and Ian.	25. พ.ศ.2479 เธอแต่งงานกับญาติของสามีเก่าของเธอ คือ ฮิว แมกคอร์ควีเดล มีบุตรด้วยกัน 2 คน คือ เกลนกับไอเียน	✓				คำนามหลัก "cousin" แปลว่า "ญาติ" ส่วนคำแสดงความเป็นเจ้าของ "her" แปลว่า "ของเธอ" ดังนั้น ในที่นี้ "her ex-husband's cousin" แปลตรงตัวได้ว่า "ญาติของสามีเก่าของเธอ"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 28 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
36	27. An estimated 7,700 to 10,000 people a year die in traffic accidents	27. ประมาณว่า คนจำนวน 7,700 ถึง 10,000 คน เสียชีวิตด้วยอุบัติเหตุจราจร					แปลนามวลี "7,700 to 10,000 people" ว่า "คนจำนวน 7,700 ถึง 10,000 คน" โดยใช้ลักษณนาม "คน" หลังจำนวนตัวเลข ตามโครงสร้างภาษาไทย คือ แปลคำนามหลักก่อน ตามด้วยคำบอกจำนวน และลักษณนาม แต่ที่นี่เป็นการปรับคำแปล เพราะใส่คำว่า "จำนวน" หน้าตัวเลข
37	28. Mr Suwat then revealed the names of 140 candidates who will run in the next general election.	28. นายสุวัจน์ได้เผยรายชื่อผู้สมัครชิงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร 140 คน ซึ่งจะลงแข่งขันในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งหน้า					คำนามหลัก "candidates" แปลว่า "ผู้สมัคร" แต่ในที่นี้แปลโดยอธิบายความเพิ่มเติมว่า "ผู้ชิงตำแหน่งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร" จึงถือเป็นการเพิ่มคำแปล
42	29. Naew Na and Prachachart Turakij Weekly have given extensive coverage to Mr Thaksin's sale of a portion of his shares with the market value of around 13.2 billion baht in Shin Corporations,	29. หนังสือพิมพ์แนวหน้าและประชาชาติธุรกิจรายสัปดาห์ได้เผยแพร่ข่าวอย่างต่อเนื่องเกี่ยวกับการขายหุ้นส่วนหนึ่งของนายทักษิณซึ่งมีมูลค่าในตลาดหลักทรัพย์ประมาณ 13.2 พันล้านบาท ในบริษัทชิน คอร์ปอเรชั่น					แปลตรงตัวตามโครงสร้างต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยแปลนามวลี "13.2 billion baht" ว่า "13.2 พันล้านบาท" ซึ่งหมายถึง "หนึ่งแสนสามหมื่นสองพันล้านบาท"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละเว้นแปล

ตารางที่ 28 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
46	30. She became a customer of Zipcar, a Cambridge-based company that allows her to share a lime green Volkswagen Beetle with more than a dozen other people.	30. เธอกลายมาเป็นลูกค้าของ Zipcar บริษัทที่มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่เมืองเคมบริดจ์ ซึ่งทำให้เธอได้แบ่งใช้รถโฟล์กสวาเก้นเตตของสีเขียวมะนาวร่วมกับคนอื่น ๆ อีกจำนวนกว่าโหล		✓			แปลคำนามหลัก "people" ว่า "คน" และแปล "more than a dozen" ว่า "จำนวนกว่าโหล" เป็นการปรับคำแปลเพราะเพิ่มคำว่า "จำนวน" หน้าคำบอกจำนวนเพื่อให้เข้าใจความได้ชัดเจนขึ้น

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การจะไม่แปล